

*Ewa Geller*

# Warschauer Jiddisch



MAX NIEMEYER VERLAG TÜBINGEN  
2001

# Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis .....	xi
Vorbemerkung .....	xiii
Zielsetzung der Publikation .....	1
I. Die jiddische Sprachgemeinschaft Warschau .....	5
1. Historische Entwicklung .....	5
1.1. Die erste jüdische Gemeinde in Warschau .....	6
1.2. In der Zeit des jüdischen Wohnverbots in Warschau .....	8
1.3. Während der Teilung Polens im 19. Jh. ....	9
1.4. Von der Jahrhundertwende bis zum II. Weltkrieg .....	15
1.4.1. Presse .....	15
1.4.2. Theater .....	16
1.4.3. Literatur .....	17
1.4.4. Schulwesen .....	18
1.4.5. Die sprachliche Situation .....	19
1.5. Während des II. Weltkriegs .....	21
2. Soziolinguistischer Hintergrund .....	24
2.1. Historische und sprachliche Kontinuität .....	24
2.2. Immigration und gesellschaftliche Polarisierung .....	27
2.3. Bilingualismus .....	29
2.4. Zum Status des Warschauer Jiddisch .....	31
II. Methodologisches .....	34
1. Das Warschauer-Jiddisch-Korpus .....	34
1.1. Die Aufnahmen .....	34
1.1.1. Aufnahmezeit und -ort .....	34
1.1.2. Aufnahmesituation .....	34
1.2. Die Informanten .....	35
1.2.1. Geburts- und Wohnort .....	35
1.2.2. Geschlecht und Alter .....	36
1.2.3. Mehrsprachigkeit und Ausbildung .....	37
1.3. Die Interviews .....	39
1.3.1. Die Sprache .....	39
1.3.2. Der Themenkreis .....	41
2. Auswahl und Auswertung des Untersuchungsmaterials .....	42
2.1. Auswertung des Warschauer Korpus .....	42

2.2. Zusätzliches Belegmaterial .....	44
2.2.1. The Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry ....	44
2.2.2. Noah Prilutskis dialektologische Arbeiten .....	45
3. Gestaltung des Originaltextes und seiner Parallelfassungen .....	47
3.1. Der Originaltext .....	47
3.2. Die Paralleltexte .....	48
3.2.1. Der standardisierte (orthographische) jiddische Paralleltext	49
3.2.2. Der deutsche Paralleltext .....	49
3.2.3. Der polnische Paralleltext .....	50
3.3. Die Methode der Eins-zu-Eins-Umsetzung .....	53
3.3.1. Gründe für die Anwendung einer Umsetzungs-Methode ...	53
3.3.2. Prinzipien der Umsetzungs-Methode .....	54
4. Dialektale Zuordnung .....	57
4.1. Räumliche Abgrenzung des zentraljiddischen Dialektgebiets .....	57
4.2. Sprachliche Abgrenzung des Warschauer Jiddisch .....	58
4.2.1. Obligatorische (sekundäre) Dialektmerkmale des WAJ ....	58
4.2.2. Fakultative (primäre) Dialektmerkmale des WAJ .....	60
III. Vokalismus .....	61
1. Vokale der Haupttonsilbe .....	61
1.1. Bestimmung des Phoneminventars des WAJ .....	61
1.1.1. Vokalquantität .....	61
1.1.2. Vokalqualität .....	62
1.1.3. Nasalität .....	65
1.2. Das Phoneminventar des WAJ .....	65
1.3. Die Allophone des WAJ .....	67
1.3.1. Die /i/-Allophone (< PJ I2,3; U2,3) .....	68
1.3.2. Die /ɛ/-Allophone (< PJ I1, U1) .....	68
1.3.3. Die /u/-Allophone (< A2,3) .....	69
1.3.4. Die /e/-Allophone (< E1) .....	71
1.3.5. Die /o/-Allophone (< O1) .....	72
1.3.6. Die /ɔ:/-Allophone (< U4) .....	72
1.3.7. Die /a/-Allophone (< A1; E1+/r/) .....	73
1.3.8. Die /a:/-Allophone (< I4) .....	74
1.4. Die Diphthonge des WAJ .....	74
1.4.1. Die /sj/-Allophone (< E2, E5) .....	75
1.4.2. Die /aj/-Allophone (< E2,3,4) .....	76
1.4.3. Die /ɔj/-Allophone (< O2,3 und O4) .....	77
2. Unbetonte Vokale .....	77
2.1. Vokale der Nachsilben .....	80
2.1.1. Realisierung der Endung /-en/ .....	81

2.1.2. Realisierung der Endsilbe /-er/ .....	82
2.1.3. Realisierung der Endung /-e/ .....	83
2.1.4. Realisierung der Endsilbe /-es/ .....	84
2.1.5. Realisierung der Endsilbe /-im/ .....	84
2.1.6. Realisierung der Endsilbe /-ele/ .....	84
2.1.7. Realisierung der Endsilbe /-(e)lex/ .....	85
2.2. Vokale der Vorsilben .....	85
2.2.1. Realisierung der Vorsilbe /ge-/ .....	86
2.2.2. Realisierung der Vorsilbe /der-/ .....	86
2.2.3. Realisierung der Vorsilbe /tse-/ .....	86
2.3. Der Sproßvokal (Svarabhaktivokal) .....	87
IV. Konsonantismus .....	88
1. Einführung .....	88
2. Klassifizierung der Konsonanten nach Artikulationsart (bzw. Überwindungsmodus) und Artikulationsstelle .....	89
2.1. Die Verschußlaute .....	90
2.1.1. Schwund der Dentale im Wortauslaut .....	91
2.1.2. Ungenetisches [-(ɛ/ɾ)] im Wortauslaut .....	91
2.2. Die Engelaute .....	92
2.2.1. Das Fehlen des Hauchlautes im WAJ .....	93
2.2.1.1. [h]-Schwund .....	93
2.2.1.2. Der Zusammenfall von [x] und [h] .....	94
2.2.2. Opposition der Frikative im velaren Bereich .....	95
2.2.3. Der /j/-Laut .....	95
2.2.3.1. Ein ungenetisches /j/ durch Jotierung .....	96
2.3. Affrikaten .....	96
2.4. Sonorlaute .....	97
2.4.1. Die Nasale .....	98
2.4.1.1. /n/-Schwund durch Nasalisierung des Vokals .....	98
2.4.1.2. /n/-Schwund in der schwachtonigen Stellung .....	99
2.4.2. Die Lateralen .....	99
2.4.2.1. Die Vokalisierung von Lateralen .....	100
2.4.3. Der /r/-Laut .....	101
2.4.3.1. /r/-Allophone in haupttoniger Stellung .....	102
2.4.3.2. /r/-Schwund in schwachtoniger Stellung .....	102
3. Sonorität .....	103
3.1. Die Distribution der stimmlosen und stimmhaften Obstruenten ..	104
3.1.1. Die Desonorierung (Stimmverlust) .....	104
3.1.2. Regel der regressiven Angleichung .....	106
4. Palatalität .....	108

4.1. Palatalisierung der Dentale.....	109
4.2. Palatalisierung der Sibilanten.....	109
4.3. Palatalisierungen der Velare.....	110
4.4. Mouillierung.....	111
4.4.1. Mouillierung der Verschlußlaute.....	111
4.4.1.1. Scheinbare Mouillierung von /b/.....	112
4.4.2. Mouillierung der Sonorlaute.....	112
5. Konsonantenschwund durch Kontraktion.....	113
V. Prosodie.....	115
0. Vorbemerkung.....	115
1. Bestimmung des Untersuchungsfelds der Prosodie.....	115
1.1. Segmentelle Satzphonetik.....	115
1.2. Grenzsignale.....	116
1.2.1. Akzent.....	117
1.2.2. Fehlen des Glottisschlags im Jiddischen.....	117
1.3. Diskrepanz zwischen dem phonetischen und dem grammatischen Wort.....	118
2. Wortakzent.....	118
2.1. Ursachen der Differenzierung des Wortakzents im Jiddischen....	118
2.1.1. Germanischer Erbwortschatz und (ältere) integrierte Slawismen.....	120
2.1.2. Hebräisch-aramäischer Wortschatz.....	121
2.1.3. Internationalismen und slawische Fremdwörter.....	122
2.2. Der Wortakzent im WAJ.....	122
2.3. Funktion des Wortakzents.....	123
3. Prinzipien der jiddischen Satzphonetik.....	124
3.1. Die optimale Silbenstruktur.....	126
3.2. Hiatusstilgung.....	129
3.3. Grenzsilbenökonomie (Haplologie).....	132
4. Diasystem der Synsemantika.....	133
4.1. Starke und schwache Formen.....	133
4.1.1. Pronomina im WAJ.....	134
4.1.2. Hilfsverben.....	136
4.2. Klitische Formen.....	137
4.2.1. Klitische verbal-pronominale Schmelzformen.....	138
4.3. Homophonie der jiddischen und polnischen Formen.....	139
5. Morphem- und Silbengrenzenverlagerung.....	140
6. Folgen der satzphonetischen Prosodiegesetze für die Morphosyntax des WAJ.....	142
6.1. Synthetisierung der Sprachstruktur.....	142

---

6.1.1. Auslassung des Artikels .....	143
6.1.2. Auslassung des Possessivpronomens .....	145
6.1.3. Auslassung des Personalpronomens .....	146
6.1.4. Auslassung des Hilfsverbs .....	148
Zusammenfassung .....	150
Textproben zum Warschauer Jiddisch	
1. Textprobe, Informantin BA: .....	155
2. Textprobe, Informant WI: .....	215
Literatur .....	343